**Оглавление**

[Введение 2](#_Toc95333038)

[Глава 1. Лексические особенности американского и британского английского 3](#_Toc95333039)

[Глава 2. Грамматические особенности американского и британского английского 6](#_Toc95333040)

[Глава 3. Сопоставление выявленных лексических и грамматических отличий 8](#_Toc95333041)

[Заключение 9](#_Toc95333042)

[Список литературы 10](#_Toc95333043)

# **Введение**

В 1607 в Северную Америку прибыли первые британские колонии, основав на недавно открытом материке первое британское поселение – город Джеймстаун. По мере исследования нового континента основывались все новые и новые поселения, таким образом дав начало одному из крупнейших государств современности – США.

Шло время, новое государство развивалось, а английский язык, привезенный сюда в начале XVII века, менялся, приобретая свои отличительные черты и особенности. Широко известна цитата Бернарда Шоу о том, что США и Великобритания – «две страны, разделённые общим языком» [1]. Английский филолог Генри Свит в своей работе «A Handbook of Phonetics» предположил, что со временем носители британского и американского английского перестанут понимать друг друга [2].

Различия в американском и британском английском заставляют задумываться о том, какой же из этих вариантов нужно учить в школах. В данной статье будут рассмотрены основные лексические и грамматические различия между британским и американским английским, а также будет предпринята попытка разобраться в степени расхождения между этими двумя вариантами. Актуальность представленной проблемы не вызывает сомнений, ведь английский язык входит в программу практически всех школ и высших учебных заведений нашей страны.

В работе использованы такие методы как анализ исследований, проведенных на тему различий между американским и британским английским, а также синтез полученной информации. Выбранные методы наиболее эффективны для решения поставленной задачи.

Полученные результаты могут быть использованы в преподавании и изучении английского языка для более глубокого понимания предмета.

# **Глава 1. Лексические особенности американского и британского английского**

Ной Вебстер, американский лексикограф, был одним из первых ученых, осознавших, насколько разными в лексическом плане стали американский и британский английский. В 1806 г. он опубликовывает первый словарь американского английского языка, заявляя, что Великобритания находится слишком далеко, чтобы служить языковой моделью [3].

Российские исследователи Г. Г. Бондарчук и Е. А. Бурая выделяют 19 лексических особенностей американского и британского английского (AmE и BrE) [4]:

|  |  |
| --- | --- |
| **AmE** | **BrE** |
| 1. Употребление Excuse me, pardon me, I'm sorry |
| *Excuse me, pardon me*  | *Sorry, excuse me*  |
| *Pardon me?* | *Sorry? What?*  |
| 2. При знакомстве: |
| *How are you?* | *How do you do?*  |
| 3. Названия этажей: |
| *1-first**2-second**3-third* | *1-ground**2-first**3-second* |
| 4. Выражения to be/go through with smth: |
| *to be through with smth* | *to go through with smth* |
| 5. Глагол "купать": |
| *to bathe* | *to bath* |
| 6. Глагол "плавать": |
| *to swim, to go for a swim* | *to bathe* |
| 7. Глагол "арендовать": |
| *to rent - о любой аренде* | *to rent - о длительной аренде* |
| *to hire - нанимать людей на работу* | *to hire - о краткосрочной аренде* |
| 8. Существительное "vacation": |
| *любой отдых* | *студенческие каникулы* |
| 9. О плохом здоровье: |
| *sick* | *sick - в роли определения к существительному**ill - в составе составного именного сказуемого* |
| 10. Выражение согласия |
| *sure/surely* | *certainly, of course* |
| 11. Выражение неуверенности |
| *kind of* | *sort of, kind of* |
| 12. Сравнительная степень прилагательного "far" (в значении расстояния): |
| *farther* | *farther/further* |
| 13. "Quite" с прилагательными и наречиями:  |
| *редко*  | *часто* |
| 14. Для обозначения жителя Великобритании: |
| *Britisher*  | *Briton* |
| 15. Выражение "сдавать экзамен": |
| *to take an exam, to do an exam* |
|  | *+ to sit an exam* |
| 16. Название аттестата о среднем образовании: |
| *a high school diploma* | *the General Certificate of Secondary Education (GCSE)* |
| 17. Разные лексические единицы, обозначающие один и тот же предмет или явление (см. Приложение) |
| 18. Слова, обозначающие один и тот же предмет, но имеющие более широкое значение в AmE или BrE, или вовсе отличаться в употреблении (например, professor в BrE употребляется для обозначения преподавателя высшего статуса, часто главы кафедры, в то время как в AmE этим словом называют любого преподавателя в университете).  |
| 19. Лексические единицы, не имеющие аналога в BrE (например, birdcage – сетка над бассейном, dime – монетка в 10 центов, fridge pack – ящик пива и др.) |

Итальянская исследовательница Д. Скотто Ди Карло разделяет лексические различия американского и британского исследования по сферам жизнедеятельности:

1. Дом (например, AmE: apartment, living room, can openers, to do the dishes и BrE: flat, sitting room, tin openers, to do the washing up).

2. Транспорт (например, AmE: subway, railroad, truck и BrE: underground, railway, lorry)

3. Шоппинг (например, AmE: stores, drugstore (or pharmacy), bathrobe, tuxedo и BrE: shops, chemist’s, dressing gown, dinner jacket).

4. Еда (например, AmE: cookie, eggplants, roast, chop и BrE: biscuit, aubergines, joint, cutlet).

5. Числа (and перед десятками в BrE (two hundred *and* twenty), $3.20: three twenty в AmE, three *pounds* twenty в BrE) [3].

Кроме того, разными исследованиями отдельно изучаются расхождения в железнодорожных терминах [5], урбанизмах [6], сленге [7] и пр.

Одним из аспектов лексических различий в американском и британском английском являются различия в правописании:

|  |  |
| --- | --- |
| AmE | BrE |
| airplane | aeroplane |
| analog | analogue |
| honor | honour |
| theater | theatre и др. |

Более подробный список различий в правописании, а также лексических различий можно найти, к примеру, на сайте Ubuntu.Wiki [8], а также на других интернет-ресурсах. На сайте Британского посольства приводятся даже закономерности, когда написание слов в американском и британском английском будут отличаться: в словах греческого происхождения, содержащих сочетания -ae-, -oe-, в AmE будет писаться просто -e- (anaemia/anemia); существительные, оканчивающиеся на -ence в BrE, в AmE будут писаться через -ense (defence/defense); -ou-, -re, -ise, -ogue в BrE заменяются на -o-, -er, -ize, -og в AmE, и т.д. [9]

# **Глава 2. Грамматические особенности американского и британского английского**

Г. Г. Бондарчук и Е. А. Бурая выделяют целый ряд грамматических отличий между американским и британским английским. В общем и целом, их можно разделить на следующие категории:

1. Различия в употреблении артикля. Например, в BrE некоторые существительные со значением места (hospital, university, prison) употребляются без артикля, в то время как в AmE сочетания in the hospital, at the university допустимы. Другой пример – существительные, обозначающие приступы боли (*toothache, earache, stomachache, back-ache*). В BrE они считаются неисчисляемыми и не требуют использования неопределенного артикля. Тем временем, в AmE предложения вроде *I’ve got a stomachache* являются нормой.

2. Различия в употреблении форм единственного и множественного числа. Наиболее ярким примером в этой категории является использование существительных с обобщенным значением (*the aristocracy, army, team, staff* и т.д.) во множественном числе в BrE (если группа рассматривается не как единое целое, а как собрание индивидуумов) и преимущественно в единственном числе в AmE (*The army are/is going west*). Сюда же относятся названия фирм, команд и т.д.

3. Различия в употреблении времен. Так, для обозначения свершившегося действия, у которого есть результат, а также с наречиями just, already, yet, ever, never в BrE используется Present Perfect. В AmE в вышеперечисленных случаях допускается употребление Past Simple.

4. Различия в образовании форм прошедшего времени. Глаголы, считающиеся неправильными в BrE, используются как правильные в AmE, и наоборот:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | AmE | BrE |
| burn/dream/lean *и др.* | burned/dreamed/leaned | burnt/dreamt/leant |
| get | got | gotten |
| wake | waked-waked | woke-woken |
| fit/quit/wet | fit/quit/wet | fitted/quitted/wetted |
| dive | dove-dived | dived-dived |

5. Различия в образовании отдельных синтаксических конструкций. Так, в BrE в значении «иметь» используется *have*, а в AmE *have got*. В BrE вопрос с целью получения совета или информации формируется через “*shall I/we…?”*, а в AmE “*should I/we…?”.* Конструкция “*have smb to do smth”* в AmE употребляется без to, в конструкции “*go and do smth”* опускается *and,* и т.д.

6. Различия в употреблении наречий. Наиболее ярко данная особенность может быть проиллюстрирована с помощью наречий *slowly* и *really*. В AmE после глагола go и некоторых других используется *slow*, а перед наречиями и прилагательными – *real*.

7. Различия в употреблении предлогов. Так, с названиями улиц в BrE используется предлог *in*, а в AmE – *on*. В AmE предлог *on* перед названиями дней недели может опускаться. Также предлог опускается в выражении *at home.* Кроме того, существует целый ряд других выражений, употребление предлогов которых расходятся в BrE и AmE: *to meet smb/to meet with smb, to check smth/to check smth out, Monday to Friday/Monday through Friday, at weekends/on weekends* и т.д.

# **Глава 3. Сопоставление выявленных лексических и грамматических отличий**

Приведенные выше различия наглядно демонстрируют разницу между британским и американским вариантами английского языка. Тем не менее, стоит иметь в виду, что в связи с глобализацией, имеющей место последние десятилетия, эти различия постепенно стираются. Исследователи Г. Г. Бондарчук и Е. А. Бурая в своей работе неоднократно делают оговорку, что отдельный вариант американской нормы также присутствует и в разговорном британском [4, с. 49-62]. Ж. А. Голикова в своем пособии для переводчиков отмечает факт взаимопроникновения американской и британской лексики, обусловленный ростом культурных и экономических связей между Великобританией и США [10, с. 185]. Итальянская исследовательница Д. Скотто Ди Карло проводит собственный эксперимент, предлагая 50 американцам написать американский эквивалент к 45 британским словам, а 50 британцам – написать британские эквиваленты к 45 американизмам. Опрос был проведен с целью исследовать степень, с которой лексические различия в американском и британском английском мешают носителям обоих вариантов понимать друг друга. В результате опроса общее число правильных ответов американской группы составило 36%, в то время как британцы справились с задачей немного лучше – 55,2%. Особые трудности у обеих сторон вызвали слова, не так часто употребляющиеся в обиходной речи: раскладушка (zed bed/foldable bed), махровая салфетка для мытья (flannel/washcloth), кабачок (marrow/squash) [3].

Доцент лингвистического факультета британского Университета Сассекса Линн Мёрфи, ведущая проект «Разделенные одним языком» (отсылка к цитате Бернарда Шоу), утверждает, что, несмотря на многочисленные различия между американским и британским английским, в большинстве случаев американец и британец прекрасно понимают друг друга [11].

Не стоит забывать и о том, что в настоящее время английский язык во многих странах функционирует как лингва франка, что также подразумевает определенные отхождения от нормы, которые имеют место на постоянной основе. В связи с этим, проблема различий между американским и британским английским также отходит на второй план. Даже ООН, одна из крупнейших организаций международного значения, не отдает предпочтения тому или иному варианту.

# **Заключение**

В данной работе были рассмотрены основные лексические и грамматические различия между американским и британским английским. Выявленные различия были сопоставлены и проанализированы, в результате чего был сделан вывод, что оба варианта хотя и имеют многочисленные расхождения, но, как правило, они незначительные, и на процесс понимания участниками коммуникации друг друга не влияют. Кроме того, в связи с растущей глобализацией и установлении все новых и новых экономических и культурных связей между Англией и США, данные различия постепенно стираются: американская норма переходит в разговорный британский, британская лексика проникает в американскую и наоборот.

Таким образом, не существует значительной разницы между тем, преподавать ли в школах и вузах американский английский или британский. Оба варианта приемлемы и не вызовут недопонимания у другой стороны, будь она представителем США или Великобритании.

# **Список литературы**

1. Stade, George. Encyclopedia of British Writers: 19th and 20th Centuries / George Stade, Karen Karbiener, Christine L. Krueger. – NY: Book Builders LLC, 2003. – p. 309

2. Sweet, Henry. A Handbook of Phonetics / Henry Sweet, 3rd Edition. – Oxford: Clarendon Press, 1906. – 119 pages

3. Scotto Di Carlo, Giuseppina. Lexical Differences between American and British English: A Survey Study / Giuseppina Scotto Di Carlo // Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics. – 2013. – Nº. 15. – p. 61-75

4. Бондарчук, Г. Г. Основные различия между британским и американским английским: учеб. пособие. / Г. Г. Бондарчук, Е. А. Бурая. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 135 с.

5. Грубин, И. В. Железнодорожные термины в американском и британском английском / И. В. Грубин, Е. И. Дмитриева // Современные исследования социальных проблем. – 2019. – Том 11, № 5. – с. 96-107

6. Куприянова, М. Е. Особенности урбанизмов британского и американского вариантов английского языка / М. Е. Куприянова, А. Ю. Ильина, Н. Б. Рубина // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – № 6 (73). – с. 570-572

7. Редкозубова, Е. А. Лингвокульторологические характеристики универбов в британском и американском сленге / Е. А. Редкозубова // Гуманитарные и социальные науки. – 2017. - № 4. – с. 169-175

8. Ubuntu Wiki [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://wiki.ubuntu.com/EnglishTranslation/WordSubstitution> (07.02.2022)

9. British council [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.britishcouncilfoundation.id/en/english/articles/british-and-american-english (07.02.2022)

10. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский — Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. пособие / Ж. А. Голикова. — 5-е изд., стер. — Минск: Новое знание, 2008. — 287 с.

11. Остапенко, Р. Британский английский против американского: что учить / Р. Остапенко // BBC News [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bbc.com/russian/learning_english/2014/08/140815_british_us_english_languages> (08.02.2022)

12. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/british-and-american-english> (07.02.2022)